

Checklist Operativa

per Studi Legali Internazionali

Introduzione

I 13 documenti più richiesti dai Tribunali italiani in caso di pratiche internazionali
Una guida rapida e concreta per studi legali che si occupano di immigrazione, penale per stranieri e diritto di famiglia internazionale.

1. I documenti più tradotti



Certificato di nascita

- Dimostrare identità e cittadinanza.
- Richiesta di permesso di soggiorno o cittadinanza.
- Procedimenti di riconoscimento di paternità/maternità.
- Unioni civili e matrimonio.
- Ricongiungimenti



Certificato di matrimonio/divorzio

- Riconoscimento di matrimoni celebrati all'estero.
- Procedimenti di separazione e divorzio in Italia.
- Ricongiungimenti familiari.
- Eredità e diritto successorio.



Casellario giudiziale

- Richiesta di cittadinanza italiana.
- Permesso di soggiorno o lavoro.
- Adozioni internazionali.
- Procedimenti penali o civili (verifica precedenti)



Titoli di Studio (e progetti Erasmus)

- Riconoscimento di qualifiche accademiche estere.
- Iscrizione a università o ordini professionali italiani.
- Ottenimento di permessi per motivi di studio o lavoro qualificato.
- Valutazioni in cause di separazione con figli o affidamento.



Documenti d'identità esteri

- Identificazione in procedimenti giudiziari o notarili.
- Legalizzazione della permanenza sul territorio.
- Apertura di conti bancari o pratiche notarili.
- Atti di compravendita.



Atti Notarili

- Trasferimenti di proprietà all'estero.
- Donazioni o cessioni patrimoniali.
- Contratti transnazionali.
- Formalizzazione di accordi tra parti estere.



Testamenti

- Successioni internazionali.
- Riconoscimento di eredità in Italia di cittadini stranieri.
- Procedimenti di impugnazione o accettazione di eredità.
- Atti di successione patrimoniale tra Paesi.



Sentenze

- Esecuzione di sentenze straniere in Italia.
- Riconoscimento di provvedimenti giudiziari (es. divorzio estero).
- Tutela minori o diritti civili.
- Opposizioni e appelli.
- Notifiche atti per l'estero



Contratti

- Rapporti lavorativi o commerciali transfrontalieri.
- Cause per inadempimenti o controversie.
- Acquisti immobiliari.
- Accordi pre- o post-matrimoniali.



Procure

- Deleghe a terzi per agire legalmente in Italia e all'estero (es. avvocati, notai).
- Atti immobiliari, societari o giudiziari.
- Gestione di affari in assenza del diretto interessato.
- Tutela legale o amministrativa.



Bilanci societari

- Verifica della solidità di società estere.
- Iscrizioni in registri italiani.
- Fusioni, acquisizioni, apertura di sedi secondarie in Italia e all'estero.
- Cause civili per obbligazioni, debiti o contenziosi internazionali.



Documenti di affidamento

- Procedimenti di affido o tutela di minori stranieri.
- Ricongiungimenti familiari.
- Adozioni internazionali.
- Convalida di decisioni straniere in tema di affidamento.



Patenti

- Trascrizioni giurate della patente straniera, per poter circolare sulle strade per 1 anno.

2. Quando serve la traduzione giurata e quando anche l'apostille

Documento	Traduzione Giurata	Apostille necessaria?
Certificato di Nascita	✓	✓ Se da/per Paese extra-UE
Certificato di matrimonio/divorzio	✓	✓ Se da/per Paese extra-UE
Casellario giudiziale	✓	✓ Se da/per Paese extra-UE
Titoli di studio	✓	✓ Se da/per Paese extra-UE o uso pubblico
Documenti di identità esteri	✓	✗ Se da/per Paese extra-UE o uso pubblico
Atti Notarili	✓	✓ Se da/per Paese extra-UE o uso pubblico
Testamenti	✓	✓ Se redatti all'estero
Sentenze	✓	✓ Se da/per l'estero
Contratti	✓	✗ (dipende dalla finalità)
Procure	✓	✓ Se da/per Paese extra-UE o uso pubblico
Bilanci societari	✓	✗ (dipende dalla finalità)
Documenti d'affidamento	✓	✓ In caso di uso giudiziario o familiare

3. Tempi tecnici medi di consegna e consigli per lavorare in emergenza

- 2-3 giorni lavorativi (traduzioni standard)
- 24h in urgenza (se possibile)

4. Gli errori più comuni che causano il rigetto di un documento tradotto

Traduzione non asseverata

Errore: Presentazione di una traduzione semplice o non asseverata in tribunale.

Soluzione: Verificare che la traduzione venga giurata presso un tribunale italiano da un traduttore iscritto agli albi o accreditato, con verbale di asseverazione originale firmato.

Uso di traduttori non abilitati

Errore: Affidare la traduzione a persone senza requisiti legali o professionali.

Soluzione: Utilizzare agenzie certificate o traduttori iscritti all'albo CTU o accreditati presso tribunali, ambasciate o ordini professionali.

Documento non legalizzato o privo di apostille

Errore: Errore: Mancanza dell'apostille o della legalizzazione quando necessaria per i documenti esteri.

Soluzione: Informarsi prima dell'invio se il Paese di origine aderisce alla Convenzione dell'Aja (apostille) o richiede legalizzazione consolare. Richiedere prima l'apostille, poi procedere con la traduzione giurata.

Traduzioni incomplete

Errore: Omessa traduzione di timbri, firme, intestazioni o note a margine.

Soluzione: Assicurarsi che il traduttore riporti tutto il contenuto originale, comprese annotazioni, firme e timbri, anche se appaiono secondari.

Errori nei dati personali

Errore: Errori di trascrizione nei nomi, date, luoghi, numeri di documento.

Soluzione: Chiedere sempre al cliente di verificare la bozza prima dell'asseverazione. Confrontare i dati con un secondo documento (es. passaporto).

Formattazione non conforme

Errore: Traduzione impaginata in modo diverso dall'originale, con modifiche arbitrarie.

Soluzione: Il formato della traduzione deve rispecchiare fedelmente l'originale (stessa disposizione di paragrafi, tabelle, intestazioni).

5. Come preparare il cliente straniero

Troverai sulla pagina o in allegato nell'archivio delle **mini guide in diverse lingue** su come:

- Dove reperire i documenti nel suo Paese
- Come legalizzarli prima della traduzione
- Evitare fotocopie di scarsa qualità o incomplete